

## TABLE OF CONTENTS

<b>PAGE OF APPROVAL</b> .....	<b>i</b>
<b>STATEMENT</b> .....	<b>ii</b>
<b>PREFACE</b> .....	<b>iii</b>
<b>ACKNOWLEDGMENTS</b> .....	<b>iv</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>v</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>vi</b>
<b>LIST TABLE</b> .....	<b>vii</b>
<b>LIST OF FIGURE</b> .....	<b>viii</b>
<b>LIST OF CHART</b> .....	<b>ix</b>
<b>CHAPTER 1: INTRODUCTION</b>	
1.1 Background.....	1
1.2 Research Questions.....	4
1.3 Aims of the Study.....	4
1.4 Scopes of the Study.....	4
1.5 Significances of the Study.....	4
1.6 Research Method and Technique.....	5
1.7 Research Procedures.....	6
1.8 Clarification of Main terms.....	6
1.9 Organization of the Paper.....	7
<b>CHAPTER II: THEORETICAL FOUNDATION</b>	
2.1 Translation.....	8
2.1.1 Definitions of Translation.....	8
2.1.2 Theory of Translation.....	10
2.1.3 Process of Translation.....	11
2.1.4. Method of Translation.....	13
2.1.5. Procedures of Translation.....	15
2.2 Dialogue.....	20
2.2.1 Definition and Types of Dialogue.....	20
2.2.2 Vocative Language.....	23

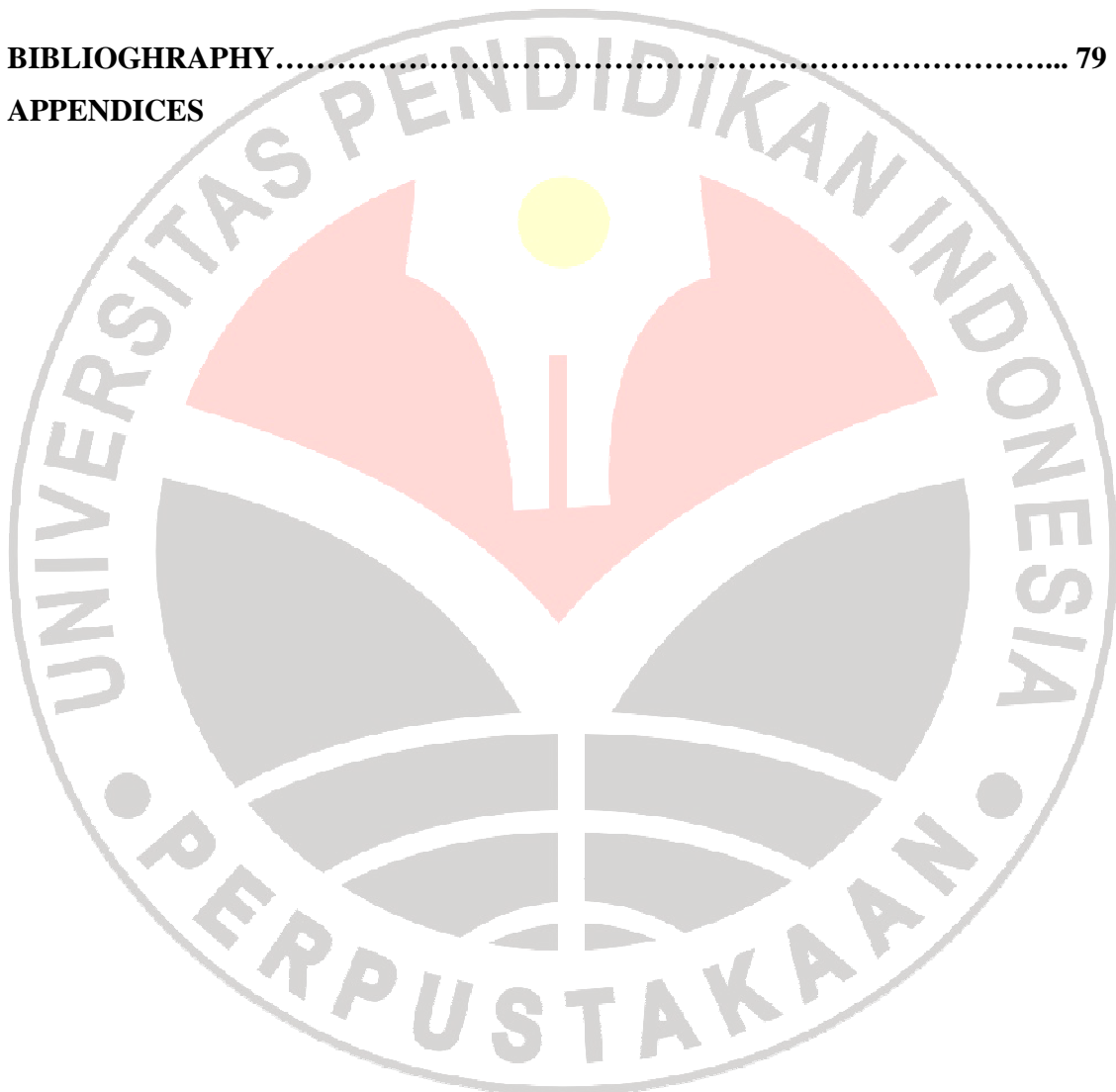
### **CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY**

3.1	Source of the Data.....	26
3.2	Method of the Research.....	27
3.3	Population and Sample.....	29
3.4	Technique of Collecting Data.....	30
3.5	Technique of Analyzing Data.....	31
3.6	Research Procedures.....	32

### **CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS**

4.1	Findings.....	33
4.1.1.	The Data.....	33
4.1.2.	The Translation Methods.....	34
4.1.2.1.	Communicative Method.....	35
4.1.2.2.	Semantic Method.....	41
4.1.2.3.	Word-for-word Method.....	44
4.1.2.4.	Literal Method.....	45
4.1.2.5.	Faithful Method.....	46
4.1.2.6.	Idiomatic Method.....	49
4.1.3.	Translation Procedures.....	50
4.1.3.1.	Paraphrase.....	51
4.1.3.2.	Synonymy.....	54
4.1.3.3.	Reduction.....	57
4.1.3.4.	Shift or Transposition.....	59
4.1.3.5.	Expansion.....	62
4.1.3.6.	Naturalization.....	64
4.1.3.7.	Transference.....	66
4.1.3.8.	Cultural Equivalent.....	68
4.1.3.9.	Literal.....	70
4.1.3.10.	Modulation.....	71
4.1.3.11.	Through Translation.....	72

4.1.3.12. Couplet.....	73
4.2 Discussion.....	74
<b>CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS</b>	
5.1 Conclusions.....	75
5.2 Suggestions.....	76
<b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	<b>79</b>
<b>APPENDICES</b>	



## LIST OF TABLE

Table 2.1	
<i>Example and comparison among three function of language in the dialogue form.....</i>	<i>29</i>
Table 4.1	
<i>The Research Data found in novel “The Amber Spyglass” .....</i>	<i>46</i>
Table 4.2	
<i>The Total Translation Methods used in Translating the Vocative Dialogues.....</i>	<i>48</i>
Table 4.3	
<i>Communicative Method found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>51</i>
Table 4.4	
<i>Semantic Method found in the Translation of Vocative Dialogues .....</i>	<i>58</i>
Table 4.5	
<i>Word-for-word Method found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>59</i>
Table 4.6	
<i>Literal Method found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>62</i>
Table 4.7	
<i>Faithful Method found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>66</i>
Table 4.8	
<i>Idiomatic Method found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>67</i>
Table 4.9	
<i>Total Translation Procedures used in translating Vocative Dialogue.....</i>	<i>68</i>
Table 4.10	
<i>Paraphrase Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>71</i>
Table 4.11	
<i>Synonymy Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>75</i>
Table 4.12	
<i>Reduction Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>78</i>
Table 4.13	
<i>Shift or Transposition Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>82</i>
Table 4.14	
<i>Expansion Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>85</i>
Table 4.15	
<i>Naturalization Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>87</i>
Table 4.16	
<i>Transference Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>90</i>
Table 4.17	
<i>Cultural Equivalent Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>92</i>
Table 4.18	
<i>Literal Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>94</i>
Table 4.19	
<i>Modulation Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>96</i>
Table 4.20	

<i>Through Translation Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>97</i>
<i>Table 4.21</i>	
<i>Couplet Procedure found in the Translation of Vocative Dialogues.....</i>	<i>98</i>

**LIST OF FIGURE**

<i>Figure 2.1: Translation Process illustrated by Larson.....</i>	<i>14</i>
---	-----------

**LIST OF CHARTS**

<i>Chart 4.1.</i>	
<i>Total Percentage of Each Translation Method .....</i>	<i>100</i>
<i>Chart 4.2</i>	
<i>Total Percentage of Each Translation Procedure .....</i>	<i>102</i>

